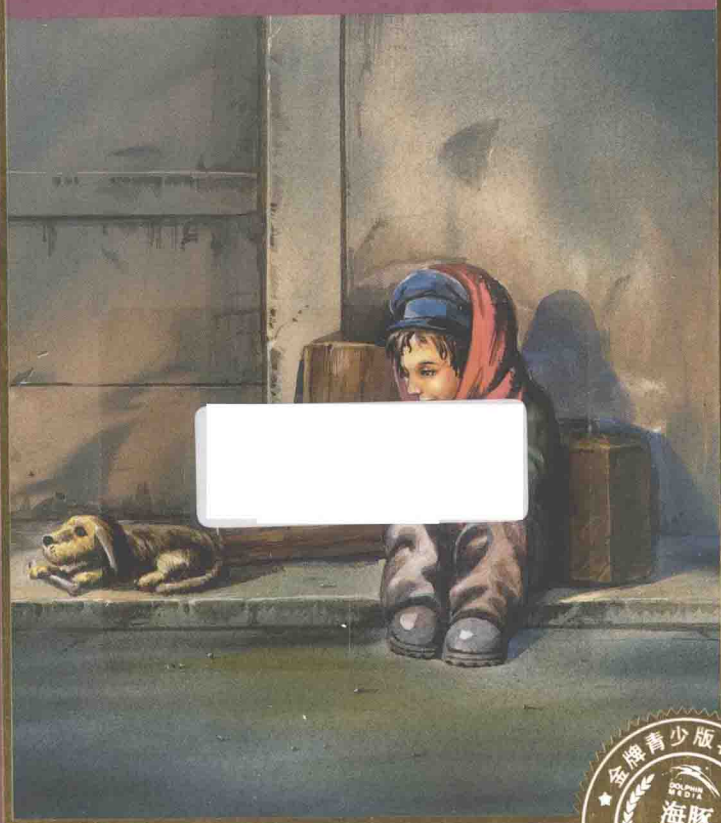


世界名著

雾都孤儿

Mu Du Gu Er

·青少版·



长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社



持续畅销10余年

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

雾都孤儿

[英国] 狄更斯 / 著

姜 慧 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 姜慧改写. — 武汉: 长江少年儿童出版社, 2014.12

(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0318-1

I. ①雾… II. ①狄… ②姜… III. ①长篇小说-英国-近代-缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 008547 号



雾都孤儿

(英国) 狄更斯 / 著 姜 慧 / 改写

责任编辑: 罗 萍 叶 朋

绘画: 吕则龙 效果制作: 蔡 凯

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

崇阳文昌印务有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 5.75 印张 彩插 5P

2014 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0318-1

定价: 13.00 元

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

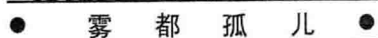
前 言

狄更斯（1812-1870）是十九世纪英国最著名的现实主义作家，一生写有十多部长篇小说，他写《雾都孤儿》时，年仅二十五岁。

孤儿奥利弗·退斯特本是上流社会一个有钱人家的私生子，他年轻的母亲因长期得不到关爱，只身一人饱经跋涉、思虑之苦，在生下他后就辞世了。他来到人世后，从未得到过母爱和家庭的温暖，在当时所谓的慈善机构寄养所里过着地狱一般的凄苦生活，九岁即被送进一家棺材铺当学徒。他在那里因忍受不了虐待和欺侮，在遭受一次毒打后，连夜逃了出去。在去伦敦的路上被小偷所骗，一进城便身陷贼窟，强盗头子费根一心要把他训练成一个小偷，但生性纯良的奥利弗却怎么也不肯就范。他们第一次带他上街行窃，想拖他下水，用转移目标的办法，使他被无辜送进警察局，幸遇其父生前好友布朗罗先生，将他救到了自己家里。他不幸再次身陷贼窟后，费根鼓动大强盗赛克斯，胁迫他参加一次远行盗窃，事败后他身中一弹，挣扎在死亡线上，又幸遇露丝小姐和梅里夫人，她们以极大的爱心救活并收留了他。就在这时，奥利弗同父异母的哥哥、已经成为江湖大盗的蒙克斯同费根勾结上了。奥利

弗虽是非婚生子，却是真挚、热烈爱情的结晶，其母面容姣好而且天性高尚。蒙克斯则是一桩不幸婚姻的产物，那桩婚姻牺牲了其父的个人幸福。他自幼顽劣，其母又带着仇恨之心对他进行了错误的调教。他设法弄到和销毁了证明奥利弗父母真实关系的证据。他向费根许以重金，要后者把奥利弗教唆成盗窃犯，并最终让他被送上绞刑架，以达到他独占遗产和发泄心头之愤的目的。自幼沦入贼窝、天良尚未泯灭的南茜姑娘同情小奥利弗，冒着生命危险向露丝小姐和布朗罗先生报告了他们的罪恶计划，回去后即惨遭杀害。布朗罗先生用智谋迫使蒙克斯对其阴谋一一招认。奥利弗的身世大白于天下。关于露丝小姐身世的一些疑点也终获澄清，梅里夫人的儿子哈利甘愿放弃他原本可以得到的财产和权势，同她喜结良缘。赛克斯和费根都落得了应有的下场。奥利弗得到一笔遗产，被布朗罗认作义子，同那些正直、善良的人们居住在一起，过着幸福、自在的生活。

小说描写和反映了善与恶、美与丑、正义与乖谬的斗争，赞扬了人们天性中的正直与善良，也揭露、抨击了当时英国一些慈善机构的虚伪和治安警察的专横。这部小说曾被改编、拍摄成多种语言的电影，影响深远。



目 录

第一章	奥利弗的诞生.....	1
第二章	含泪告别寄养所.....	3
第三章	“先生，我还要！”.....	8
第四章	差点要成为扫烟囱的人.....	12
第五章	被送到了棺材铺.....	16
第六章	小小送殡者.....	21
第七章	终于挥起拳头的奥利弗.....	24
第八章	逃出棺材铺.....	28

第九章	逃往伦敦	31
第十章	一不小心入了贼窝	35
第十一章	真的不是我	41
第十二章	他们如此相像	46
第十三章	奥利弗会回来吗	50
第十四章	他被南茜拉去	55
第十五章	再度进入贼窝	60
第十六章	大人物诽谤小孤儿	65
第十七章	教唆和引诱	68
第十八章	贼窟里的密谋策划	73
第十九章	远征行窃	80
第二十章	她说出了一个秘密	85
第二十一章	神秘的蒙克斯	89
第二十二章	向被偷盗之家求救	97
第二十三章	充满爱心的家庭	102

第二十四章	医生巧言骗警探	107
第二十五章	在乡下别墅	111
第二十六章	酒店巧遇	117
第二十七章	秘密交易	120
第二十八章	南茜拜访露丝	124
第二十九章	老绅士的智谋	131
第三十章	费根的如意算盘	135
第三十一章	伦敦桥下	138
第三十二章	南茜之死	143
第三十三章	蒙克斯被迫招认	148
第三十四章	追捕赛克斯	156
第三十五章	重返出生地	162
第三十六章	费根的最后一夜	170
第三十七章	去向和结局	174



第一章 奥利弗的诞生



· 1 ·

那时是19世纪,有位年轻的孕妇被连夜送到了这家济贫院。这样的济贫院在当时的城镇中随处可见,由教会兴办,旨在救济城市中的贫苦人民。被抬到这里的姑娘显然属于此列,她衣衫褴褛,瘦骨嶙峋。一位教区医生和先前被收容在这里的一个老妇人迎接了她,他们将她放在简陋的床上,为她接生。不多时,一个安静的小生命诞生了。这小小的孩子在褥垫上缩成一团,上气不接下气,就在大家都以为他会窒息而死时,他终于打出了一个救命的喷嚏,哭出声来。医生这才松了一口气。年轻的母亲这时也醒过来了,她有气无力地对医生说:“在我临死之前,让我看看这可怜的孩子吧。”

医生走上前安慰道:“别说傻话,你不会死的。”

老婆婆也在一旁附和道:“是啊,姑娘,你才刚做母亲,不要说这种丧气话。”

产妇不再说什么,只是艰难地伸出手。医生忙将婴儿抱起来放到她的怀里。她绝望地看着自己的孩子,轻轻吻了吻他的

额头，眼泪止不住地落下来。她环顾四周，又留恋地看了一眼孩子，然后颤抖着离开了人世。医生和老妇人忙上前对她进行急救，可是已经来不及了。死神的力量过于强大，她苦苦支撑了太久，现在没有人能从死神手上抢回这位衰弱的母亲了。

医生和老妇人没办法，只好叹息着看着刚出生的婴儿。这时婴儿似乎感应到了什么，哭闹起来。可怜的小家伙，他甚至没有吃上一口母乳就永远地失去了母亲。医生让老妇人端来一碗粥慢慢喂他，又问起那可怜姑娘的情况。老妇人边喂婴儿边说道：“有人发现她倒在街上，便把她抬到了这儿。很显然，她走了很长的路，因为她的鞋子都磨破了。没人知道她是谁，从哪里来，要到哪里去。”

医生看了看死者，她面容清秀，脸上仍带着哀愁。医生又看了看她的左手，那里空空如也。很显然，这姑娘并没有结婚，这孩子是她的私生子。这种事医生见得多了，简直可以将它看作一件寻常小事。但是对于这个孩子而言，这却是命运的枷锁。当成长的齿轮开始转动时，苦难也会如影随形地陪伴这个孩子度过一生。

老妇人给这个赤条条的男孩穿上了一件老旧的白布衫，又给他贴了一个标签，表明他是一个孤儿。这意味着他将只会由教会养大，当他长大之后，也只能做个卑贱的苦力。在他面前，是悲苦的人生和颠沛流离的生活，他将受尽歧视却得不到任何怜悯。而此刻的他，对此一无所知。他肚子饿了，哭得很厉害，如果他能预见他那悲惨的未来，只怕他会哭得更凄厉、更绝望。老妇人给了他一个名字：奥利弗。



第二章 含泪告别寄养所

在这之后的八到十个月，奥利弗一直由老妇人照料。老人每天喂他一些稀粥，虽然不足以让他吃饱，但也不会让他因饥饿而夭折。再往后，老妇人渐渐承担不起抚养他的工作，教会当局只好将他送到了三英里外的寄养所。像他这样的孩子，大多被送到了那里，现在那里已经有二三十个和他一样无依无靠的小孩。他们年纪还小，得不到很好的照料，而且很多还不会走路，每天只能在地上爬来爬去。

这个寄养所的负责人是一个上了年纪的叫麦恩太太的女人，她没有这个年纪的女人特有的慈爱，相反，她精明刻薄，善于敛财。原本，这里的每个孩子每个星期都有七个半便士的伙食费，这笔钱足以让他们吃饱；但是正如我们所想的那样，这笔钱的大部分都落入了这个女人的腰包，她每天只给这些可怜的孩子一点点食物，而这点食物甚至无法让孩子们维持生存。长久以来，已经有不少孩子因饥寒交迫而夭折，不过对于他们而言，可以去天国和家人团聚，应该好过孤零零一个人留在人



世受虐。终于，这个寄养所的孩子大量非正常死亡引起了当局的注意。有人前去举报，教区也采取了一些手段进行调查，他们进行审讯，教区医生则对孩子的尸体进行解剖，没有发现有毒食物，因而断定孩子们是患病死亡，寄养所是无辜的，而教区干事也发誓这些孩子得到了很好的照顾。每当教区的理事会定期过来视察的时候，事先接到通知的麦恩太太总是将这些孩子收拾得干干净净，并威胁他们不能说出任何与饥饿有关的字眼。这一招很好用，立刻堵住了所有人的嘴。

奥利弗就在这种寄养制度的折磨下长到了九岁，他个子很小，看上去一点儿也不像是九岁的孩子。他脸色苍白，瘦骨嶙峋。虽然长期受虐待，奥利弗却从未憎恨过命运，他是一个如同天使一般善良的孩子。这一天是他九岁的生日，没有蛋糕和家人的陪伴，他是在地窖中度过自己的生日的。他同另外两个孩子干完活，那两个孩子居然胆大包天地喊肚子饿，被麦恩太太听到了，她毫不客气地将他们三个毒打了一顿，然后将他们关进了小黑屋。奥利弗害怕极了，虽然身上的伤让他很难受，但是那无边无际的黑暗更让他感到不安。就在他们三个在黑屋里瑟瑟发抖时，教区干事邦布尔先生突然来了。

麦恩太太教训完他们之后忽然看到邦布尔先生正在费力地拨菜园的小门，她忙探出头：“哦，邦布尔先生，什么风把您给吹来了。快进来坐，快进来坐。”她脸上堆着笑，边往外迎，边给站在屋中的一个叫苏珊的孩子使了个眼色，“你，快去把奥利弗他们给我放出来，别忘了把他们弄干净。要是待会儿我看到他们身上有一点污渍，小心我剥了你的皮！”苏珊吓得连忙去了地窖，麦恩太太则又换上一副亲切慈祥的笑脸去迎接邦布尔先生。

邦布尔先生很显然被那扇难开的小门激怒了，他对麦恩太



太的热忱视而不见，一脚踹开篱笆门，气冲冲地走了进来。他边走边嚷嚷：“你是怎么回事，麦恩太太！作为教区的公职人员，我为了公务到这里来，你却把我关在菜园外面，好半天不来开门，这就是你的教养和礼仪吗？如果是这样，我可以向当局反映，让他们再派一个对得起这份薪水的人过来。”

麦恩太太显然吓坏了，没有什么比让她失去这份好差事更可怕了。她忙向邦布尔先生解释：“哦，真的很抱歉，先生，我忘了门是从里面闩着的了，我的注意力都放在那些孩子身上了以至于没有注意这儿。您快请进。”她边说边对邦布尔先生行屈膝礼，姿态谦卑，令人动容。

邦布尔面色和缓了一些，他问麦恩太太：“亲爱的夫人，你刚才在做什么？”麦恩太太看看他的脸色，舒了口气笑着说：“我正告诉那些小家伙您来了，他们听了都很高兴，他们可喜欢您了。”这无疑取悦了邦布尔先生，他的脸上难得地露出一丝笑意。麦恩太太忙将他领到一间小客厅里让他歇歇，并为他端来了一杯杜松子酒，微笑着递给邦布尔先生：“先生，您要尝尝吗？”

邦布尔先生接过来喝了一小口，赞许地挑挑眉。他轻晃酒杯，问麦恩太太：“你平时也这么给孩子们喝吗？”麦恩太太笑着点头：“我这里时不时会备下一些，因为孩子们有时会觉得不舒服，我就会在达菲糖浆里掺上一点喂给他们喝。虽然价格不菲，但是没什么比这些孩子更重要的了。只要他们健康快乐地长大，我愿意做任何事。对我而言，他们就如同我亲生的孩子一样。”

邦布尔显然深受感动，他点点头笑着说：“的确，麦恩太太，让你做保育员是这些孩子的福气，你的付出我会转告理事会的。”说完他一口气喝完了剩下的杜松子酒。麦恩太太听了不禁喜形于色。

这时邦布尔先生从衣兜里掏出了皮夹：“好了，现在让我们谈谈公事。我这次来是为了那个叫奥利弗·退斯特的孩子。据我所知，今天他就九岁了。”麦恩太太点点头：“是的先生，愿主保佑这个小可怜。”邦布尔接着说：“教区已经将悬赏金额提高到了二十镑，遗憾的是没有人能提供出他父母任何一方的信息，现在，这孩子被确定是孤儿了。”

麦恩太太听了这话用力擦擦眼角，用一种悲切的声音说：“哦，这真是太不幸了。”接着她又好奇地问道：“那么，这孩子为什么会有姓呢？”邦布尔先生得意地笑了：“我是按照字母表来取的，之前的那个是‘S’，我管那孩子叫斯瓦布尔（Swubble），轮到奥利弗时是‘T’，所以我叫他退斯特（Twist）。如果所有的字母都轮完了，就重新开始。”

“哦，这真是太妙了。”麦恩太太夸张地赞叹道。

“也许是吧！”邦布尔先生有些得意，他将空杯子放在桌子上，“先不说这个。我这次来是为了带走奥利弗，他已经足够大了，再待在这里不太合适，理事会决定让我带他回到济贫院。”

麦恩太太连连点头：“好的先生，您稍等，我这就带他来。”接着她一阵风似的离开客厅去找奥利弗。

看到奥利弗的时候，她吓了一跳，这孩子的脸和手还是脏兮兮的。“该死的苏珊，待会儿再收拾她！”她边低声咒骂，边快手快脚地将奥利弗的脸和手擦干净，又理了理他的衣服。她用的力气如此之大，以至于奥利弗的脸被擦得红扑扑的，显得很健康。麦恩太太满意地看了看，然后将奥利弗领到邦布尔先生面前，让他给这位严肃的干事鞠躬。

“你想跟我走吗，奥利弗？”邦布尔力图让表情变得更加威严，但他那满是横肉的脸却使他显得额外凶残。

奥利弗虽然很怕面前这个吓人的大胖子，但是他很高兴有人带他离开这个人间地狱。正当他想毫不犹豫地点头答应时，他忽然发现麦恩太太正凶巴巴地看着他。因为麦恩太太此时正站在干事的后面，干事看不见她的表情，但是这个表情成功地吓到了奥利弗。一旦麦恩太太露出这个表情，就表示有人要倒霉了。奥利弗咽了咽口水，露出一副可怜巴巴的表情。他小声地说：“难道麦恩太太不和我一块去吗？”麦恩太太的脸色立马缓和了。

干事摇摇头：“不，奥利弗，只有我和你，麦恩太太还有很多孩子要照顾，她走不开。不过我保证，她一有时间便会去看你的。”奥利弗看了看正殷切地看着他的麦恩太太，捂着脸痛哭起来：“可是我喜欢她。”他边哭边想到自己这些年所受到的虐待，悲从中来，哭得更加大声了。干事看到这一幕深受感动，他转头对麦恩太太说：“麦恩太太，显然你对这些孩子极好，我一定会将这情况报告给理事会的。”麦恩太太笑了笑，上前一把将奥利弗紧紧搂在怀里，奥利弗临走时她甚至大发慈悲地给了这孩子一片黄油面包。

奥利弗看着手上那还散发着香气的面包，跟着邦布尔先生走出了寄养所的大门。踏出大门那一刻时，他觉得浑身都暖洋洋的，终于，终于可以离开这个毫无温情的鬼地方了。然而，当他离寄养所越来越远时，他忽然觉得有些伤感，虽然寄养所的孩子常常欺负他，可那些孩子是他仅有的朋友。现在，他连这些共患难的伙伴都没有了，从此以后他就一个人了。这个想法让他觉得惶恐，他伸出手想拉住走在前面的干事的衣服，但还是缩了回来。

他第一次感到了孤独。





第三章 “先生，我还要！”

sjwmxkk

·8·

为了不被落下，小小的奥利弗紧紧地跟在邦布尔身后，一路小跑着赶到济贫院。

奥利弗刚吃完面包，邦布尔先生就告诉他，教区理事们要在今晚召开会议，所以小奥利弗此刻就要赶过去。

什么是理事，奥利弗实在不懂，所以拿不准到底该摆出一副怎样的表情。邦布尔以为他在发呆，当即用手杖敲了敲他的头来提醒他，又敲了敲他的背让他打起精神来。奥利弗被带到了一间装修精致的房间里，十几位身材肥硕的绅士模样的男人围坐在一张圆桌旁，为首的是身材最胖的那一位。

“还不赶紧鞠躬！”邦布尔提醒站在一旁的奥利弗，奥利弗于是十分虔诚地朝着桌子方向鞠了一躬。

“孩子，告诉我你的名字！”绅士们居高临下地问道。

小奥利弗有生以来第一次见到这么多绅士，他被吓到了，哆哆嗦嗦说不出话来。邦布尔又用手杖敲了敲奥利弗，奥利弗边哭边回答问题，声音轻柔而迟疑。身穿白色背心的绅士们嘲

笑奥利弗是个小傻瓜，并以此为乐。

“你应该清楚自己是个孤儿吧，孩子？”其中一位绅士高高在上地问奥利弗。

“先生，什么是孤儿？”奥利弗不解地问道。

“你难道不知道自己没有父亲也没有母亲吗？你一直是被教会收养的，难道你也不知道吗？”

“先生，这个我知道。”奥利弗十分悲伤地说道。

“他每天都应该为那些养活他、帮助他的人祈祷，像一位虔诚的基督徒那样祈祷，只是没有人教他！”另一位十分严厉的绅士说道。

一位高坐在椅子上的绅士说：“现在让他来到这里就是为了受到教育，习得手艺。”

“他应该在明天早上六点就开始扯棉花了！”另一位白背心绅士补充说道。

如此一来，受教育、学手艺就通过扯棉花这个简单的手工结合起来了。在邦布尔的指导下，奥利弗又向绅士们虔诚地鞠了一躬，之后奥利弗就被安排到一个稍大的收容所。硬邦邦的床板让奥利弗原本就枯瘦如柴的身体十分不舒服，又想着离开了自己的小伙伴，奥利弗难受得哭了起来，哭着哭着他就睡着了。

为了有效地节省开支，济贫院的理事会决定：所有孩子一天吃三次稀粥，每个星期分两个葱头，每逢周末，增加半个面包卷。可是即便如此，理事会发现，用于孩子们的开支仍旧和以往一样。两周的稀饭让济贫院里的孩子以肉眼可见的速度迅速消瘦着，衣服明显变大了，济贫院只好把衣服改小一点。

